



کتاب با CD



از مجموعه کتابهای آموزش زبان

روسی در سفر

РУССКИЙ ЯЗЫК В ПУТЕШЕСТВИИ

مکالمات و اصطلاحات روزمره روسی با
تلفظ فارسی به همراه راهنمای سفر به روسیه



♦ تلفظ واژه‌ها با القای فارسی

♦ همراه با آموزش زبان روسی

ویراست دوم

تالیف و ترجمه: دکتر محمد رضا محمدی؛ عضو هیئت علمی دانشگاه تربیت مدرس

دکتر جان الله کریمی معطر؛ عضو هیئت علمی دانشگاه تهران، عبدالصاحب سلیمان نژاد

روسی در سفر / ترجمه محمدرضا محمدی، جان‌الله
کریمی مطهر، عبدالصاحب سلیمان نژاد. —
تهران: استاندارد، ۱۳۷۹.

۲۴۰ ص. — (مجموعه کتابهای آموزش زبان)

ISBN: 978-964-6255-13-5

فهرست‌نویسی بر اساس اطلاعات فیپا.

۱. زبان روسی -- مکالمه و جمله‌سازی -- فارسی.
۲. زبان روسی -- خودآموز. ۳. زبان روسی -- اصطلاحها
و تعبیرها. الف. محمدی، محمدرضا، ۱۳۴۰ - ،
مترجم. ب. کریمی مطهر، جان‌الله، ۱۳۴۳ - ،
مترجم. ج. سلیمان نژاد، عبدالصاحب، ۱۳۴۹ - ،
مترجم.

فا ۷۸۲۴/۴۹۱

PG۲۱۲۱/۹

۱۳۷۹

۱۴۶۱-۷۹م

کتابخانه ملی ایران



انتشارات استاندارد

تهران، روبروی دانشگاه تهران، خیابان ۱۲ فروردین، خیابان شهدای ژاندارمری، پلاک ۱۲۸ ☎ ۶۶۹۵۱۱۴۲

روسی در سفر
تألیف و ترجمه: دکتر محمدرضا محمدی، دکتر جان‌الله کریمی مطهر، عبدالصاحب سلیمانی نژاد
طرح روی جلد: حسن اشرف‌الکتابی
حروفچینی: مؤسسه امید
لبتوگرافی و چاپ: دیبا
صحافی: خیام نوین
چاپ: بیستم
تیراژ: ۱۰۰۰ جلد

قیمت کتاب به همراه لوح فشرده: ۱۰۰۰۰ تومان

■ حق چاپ برای ناشر محفوظ است. کلیه حقوق و حق چاپ متن، طرح روی جلد و عنوان کتاب بانگ‌ش
به قانون حمایت حقوق مؤلفان، مصنفان و هنرمندان مصوب ۱۳۴۸ برای انتشارات استاندارد محفوظ
است و متخلفین تحت پیگرد قانونی قرار می‌گیرند.

■ هرگونه استفاده از عنوان این مجموعه که به ثبت رسیده است ممنوع و متخلفین تحت
پیگرد قانونی قرار می‌گیرند.

شابک ۹۷۸-۹۶۴-۶۲۵۵-۱۳-۵ ISBN: 978-964-6255-13-5

Содержание	فهرست
	مقدمه ۹
РУССКИЙ АЛФАВИТ	الفبای روسی ۱۱
НАИБОЛЕЕ ЧАСТО ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ СЛОВА	
	واژه های پایه ای و پر کاربرد ۱۳
ПРОИЗНОШЕНИЕ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ	تلفظ در زبان روسی ۱۵
فصل اول :	
	بعضی از لغات و اصطلاحات مهم کاربردی ۱۹
НЕКОТОРЫЕ НАИБОЛЕЕ ЧАСТО ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ	
فصل دوم :	
ПРИБЫТИЕ	ورود ۳۳
Паспортный контроль	کنترل پاسپورت ۳۳
Таможня	گمرک ۳۴
Багаж-носильщик	بار، اسباب و اثاثیه - باربر ۳۵
Обмен денег и валюты	تبدیل پول و ارز ۳۶
Где...?	...کجاست؟ ۳۷
Бронирование гостиницы	رزرو هتل ۳۷
Прокат автомобиля	اجاره اتومبیل ۳۹
Такси	تاکسی ۴۰
ГОСТИНИЦА, КЕМПИНГ	هتل، اردو یا چادر زدن (کمپینگ) ۴۱
Приёмная гостиницы	پذیرش هتل ۴۱

Общие потребности	۴۴	نیاز های عمومی
Телефон, почта	۴۵	تلفن-پست
Затруднения	۴۶	سختی ها (درد سر ها) و مشکلات
Прачечная - химчистка	۴۶	لباسشویی - خشکشویی
Парикмахерская - салон красоты	۴۷	آرایشگاه - سالن زیبایی
Расчёт (и отъезд)	۴۸	تسویه حساب
Кемпинг	۴۹	اردو

فصل سوم:

ПИТАНИЕ ВНЕ ДОМА	۵۱	صرف غذا بیرون از منزل
Время принятия пищи	۵۱	زمان وعده های غذا
Заказ	۵۲	درخواست و سفارش
Диетическая пища (диета)	۵۳	رژیم غذایی
Завтрак	۵۴	صبحانه
Что в меню?	۵۵	در صورت غذا (منو) چیست؟
Закуски	۵۶	پیش غذاها، اشتهای آور ها
Супы	۵۷	سوپها
Мясо	۵۷	گوشت
Овощи	۵۸	سبزیجات
Картофель- рис	۵۸	سیب زمینی-برنج
Фрукты	۵۹	میوه، میوه ها
Десерт	۶۰	دسر
Безалкогольные напитки	۶۱	نوشیدنی های غیر الکلی
Время чая и кофе	۶۲	زمان چای و قهوه
Жалобы	۶۳	شکایت ها و انتقاد ها (در رستوران)
Счёт	۶۴	صورتحساب
Лёгкие закуски и пикник (бутерброды)	۶۵	غذاهای سبکی و غذای پیک نیک (ساندویچ)



الفبای روسی

РУССКИЙ АЛФАВИТ

زبان روسی ۳۲ حرف دارد که به چهار نوع حروف چایی و حروف تحریری بزرگ و کوچک تقسیم می شود. در اینجا حروف چایی بزرگ و کوچک و تلفظ آنها آورده شده است.

حروف چایی بزرگ

Прописные печатные буквы

А	آ	И	یی	Р	ار	Ш	شا
Б	ب	Й	ی	С	اس	Щ	ششا
В	و	К	کا	Т	ت	Ы	ئی
Г	گی	Л	ال	У	او	Ъ	علامت سخت کننده (صوت ندارد)
Д	د	М	ام	Ф	اف	Ь	علامت نرم کننده (صوت ندارد)
Е, Ё	ئی-ئی	Н	ان	Х	خا	Э	ا
Ж	ژ	О	آ	Ц	تس	Ю	یو
З	ز	П	پ	Ч	چ	Я	یا

حروف چاپی کوچک Строчные печатные буквы

а, б, в, г, д, е, ё, ж, з, и, й, к, л, м, н, о, п, р, с, т, у, ф, х, ц, ч, ш, щ, ь, ы, ь, э, ю, я.

حروف روسی به چهار دسته تقسیم می شوند:

Гласные звуки

(А) حروف صدا دار

Согласные звуки

(Б) حروف بی صدا

(В) نیمه صدا دار

(Г) علامت سختی و نرمی

Гласные звуки

(А) حروف صدا دار

حروفی هستند که به تنهایی و بطور مستقل تلفظ می شوند این حروف عبارتند از:

А, О, У, Э, И, Е, Ё, Ю, Ы, Я

Согласные звуки

(Б) حروف بی صدا

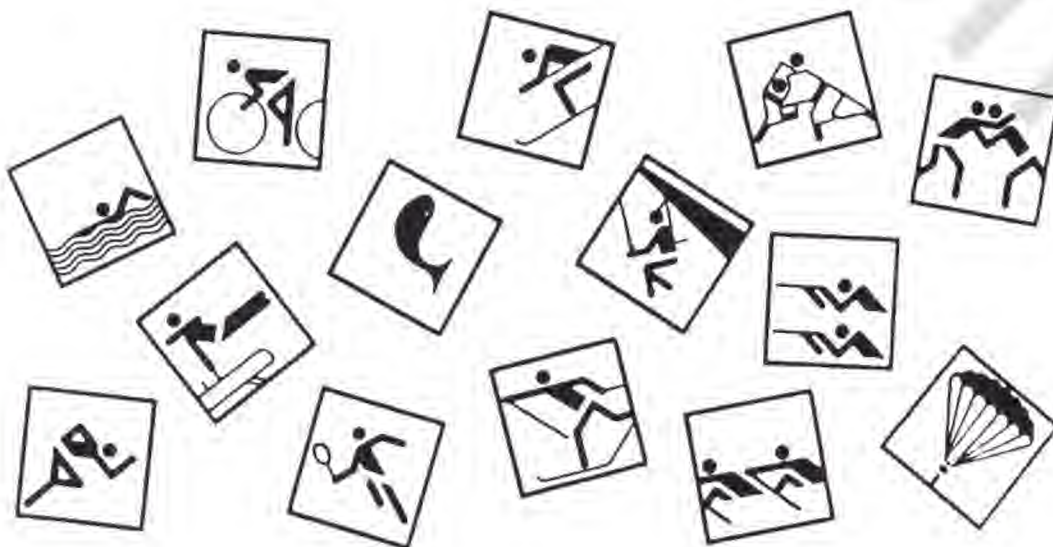
حروفی هستند که بدون دخالت حروف صدا دار تلفظ نمی شوند.

Б, В, Г, Д, Ж, З, К, Л, М, Н, П, Р, С, Т, Ф, Х, Ц, Ч, Щ, Ш

(В) یک حرف نیم صدا دار: Й

(Г) علامت سختی و نرمی

دو حرف در زبان روسی صوت ندارد. یکی از آنها Ъ (میاخکی زناک) علامت نرم کنندگی، و دیگری Ѓ (نیویردی زناک) علامت سخت کنندگی می باشد.





واژه های پایه ای و پرکاربرد

НАИБОЛЕЕ ЧАСТО ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ СЛОВА И ВЫРАЖЕНИЯ

Доброе утро	دُبرای. اوْترا	صبح بخیر
Добрый день	دُبری. دن	روز بخیر
Спокойной ночи	سپاکنیای. نُچی	شب بخیر
Добрый вечер	دُبری. ویچر	عصر بخیر
До свидания	داسویدانیا	خدا حافظ
Пожалуйста	پازالستا	خواهش می کنم
Спасибо	سپاسیبا	متشکرم
Да/Нет	دا / نیت	بله / نه، خیر
Извините	ایزورینیت	ببخشید
Где я могу найти/ купить/ снять...?		
کجا می توانم پیدا کنم/ بخرم/ کرایه (اجاره) کنم؟	گدای. یا ماگو. نایتی / کوپیت / سنیات	
Где находится...?	گدای. ناخذیتسا	... کجاست؟
Сколько это стоит?	سکُلکا. اتا. ست نیت	قیمت آن چقدر است؟

Официант/официантка

آقای پیشخدمت / پیشخدمت مرد / خانم پیشخدمت، پیشخدمت زن / آفیتسانت / آفیتسانتکا

Я хочу... من می خواهم ، من میل دارم . یا خاجو

Что это значит?

تست. انا، رناجیت این معنی اش چیست؟ این چه معنی می دهد؟

Я не понимаю. من متوجه نمی شوم نمی فهمم . یا، سی یا نیمایو

Когда...открывается / закрывается?

کاگدا، آنکریوایتسا، زاکریوایتسا چه وقت باز/بسته می شود؟

Сколько времени? چند ساعت ؟ سگکا، ورمنی

Здесь можно курить?

زدرس، مژنا، کوریت اینجا اجازه سیگار کشیدن هست؟

Пожалуйста, не курите!

پازالسنا، نی کوریت ممکن است خواهش کنم (لطفاً) سیگار نکشید!

Где находится туалет? توالت کجاست؟ گاگی، ناخدیسا، توالت

Где находится...? ... کجاست؟ گاگی، ناخدیسا

Он /Она передаёт вам привет.

آن انا، پریدایت، وام، پریت او (مذکر) او (مؤنث) به شما سلام رساند.

Передайте... привет от меня.

پریدایت ... پریت، آت، مییا به ... سلام مرا برسانید.

15. сўтки
one day (twenty-four
hours)
jour (vingt-quatre
heures)
día (veinticuatro
horas)

16. ўтро
17. день
18. вéчер
19. ночь

20. календáрь
calendar
calendrier
calendario



تلفظ در زبان روسی

ПРОИЗНОШЕНИЕ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ

در این بخش تلفظ های دشوار زبان روسی را به ساده ترین و جدیدترین شیوه بیان می کنیم.

А	(آ) در کلمه (آب)	П	(پ) در کلمه (پاپ)
Б	(ب) در کلمه (باب)	С	(س) در کلمه (سار)
В	(و) در کلمه (ناو)	Р	(ر) در کلمه (راز)
Г	(گ) در کلمه (گل)	Т	(ت) در کلمه (مات)
Д	(د) در کلمه (داد)	У	حرکت حرف (و) در کلمه (رود)
Е	(ی) در کلمه (یگانه)	Ф	(ف) در کلمه (فارس)
Ё	(ی) در کلمه (یونجه)	Х	(خ) در کلمه (رخ)
Ж	(ژ) در کلمه (ژیلا)	Ц	(تس) در زبان فارسی مشابه ندارد
З	(ز) در کلمه (باز)	Ч	(چ) در کلمه (قارچ)
И	(ای) در کلمه (ایران)	Ш	(ش) در کلمه (باش)
Й	(ی) در کلمه (چای)	Щ	(ش) در حروف فارسی مشابه ندارد (خروشچف)
К	(ک) در کلمه (پای)	Ъ	علامت تجزیه خشن در وسط کلمه
Л	(ل) در کلمه (لال)	Ы	(ای) غلیظ در فارسی مشابه ندارد
М	(م) در کلمه (نام)	Ь	علامت تجزیه نرم و تلفظ نرم
Н	(ن) در کلمه (نان)	Э	حرکت حرف (الف) در کلمه (اقدام)
О	(ا) در کلمه (اتاق)	Ю	(یو) در کلمه (یوسف)
		Я	(یا) در کلمه (یادگار)

صداها در زبان روسی به دو گروه همخوان ، صامت یا بی صدا согласный و واکه ، مصوت یا гласный صدا دار تقسیم می شوند.

الف - همخوانها б, в, г, д, ж, з, й, к, л, м, н, п, р, с, т, ф, х, ц, ч, ш, щ

روسی در سفر

РУССКИЙ ЯЗЫК В ПУТЕШЕСТВИИ

مسافرت به کشورهای روسی زبان
و برقراری ارتباط زبانی



انتشارات استاندارد

مجموعه کتابهای آموزش زبان (در سفر) = سفر کردن و سخن گفتن